

Notes Taken by a Diplomat in Cultural Affairs

文化外交官手记丛书



塞纳河畔

的遐思

吴春德/著



*Fanciful Thoughts
by Spring*

吉林人民出版社

Notes Taken by a Diplomat in Cultural Affairs

文化外交官手记丛书

塞纳河畔

的足迹

吴春德 / 著
吉林人民出版社

(吉)新登字 01 号

塞纳河畔的遐思

著 者	吴春德	封面设计	翁立涛
责任编辑	范春萍 吴兰萍	版式设计	翁立涛
责任校对	吴兰萍 范春萍		

出 版 者	吉林人民出版社 (长春市人民大街 124 号 邮编 130021)
发 行 者	吉林人民出版社
制 版 者	吉林人民出版社激光照排中心 0431—5637018
印 刷 者	农安县印刷制版厂 0431—3226454

开 本	850×1168 1/32
印 张	10.375
字 数	200 千字
版 次	2000 年 1 月第 1 版
印 次	2000 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1—6 200 册

标准书号	ISBN 7-206-03410-1/G·936
定 价	15.00 元

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系。

自序

我受文化部委派，两次到中国驻法国使馆工作，任文化参赞、公使衔文化参赞，基本上完成了外事工作使命。

我感到很幸运的是，在任职期间，周觉大使和蔡方柏大使都很重视文化交流，把对法文化交流当作使馆全局工作的重要方面之一，关心、支持、鼓励我开展工作，及时指出问题，帮助解决困难。因此，我们文化处得以在大使的领导下，将对法文化工作不断推向前进。周大使夫人于芝岚和蔡大使夫人安征都喜欢文化工作。两任大使夫妇外事活动频繁，很劳累，但还挤时间出席文化处主办的文化活动，这对文化处是莫大的鼓舞。我曾在几个使馆常驻过，也到过一些国家访问，我有个深切的体会：在国外做文化工作，得到大使的关心和支持，就会产生巨大的动力，这是做好工作的重要保证。

我感到幸运的是，文化处同使馆兄弟部门和其他驻法机构之间有着良好的合作关系，他们对文化处给

了很多关照。这是做好工作的重要因素之一。我常麻烦使馆办公室、领事部等单位，他们总是不厌其烦地给予协助。如，我在结束法国的任期回国前夕，旅法建筑师华揽洪先生给我打电话，说他写了遗嘱，要将北京的祖传寓所传给其女儿，问我怎么办。我建议他到使馆领事部办公证。紧接着，我打电话给领事部主管秘书，说明情况。他很果断，让我请华老到领事部找他办理。华老先生对中国使馆雷厉风行的作风表示钦佩。又如，1989年9月，法国电视一台邀请我国作曲家王立平到巴黎参加该台的“寻人启事”节目。中国民航驻巴黎代表处赞助了一张双程机票，使此项目得以实现。王立平同法著名歌唱家达尼埃尔长达8分钟的联合表演，给法国2000多万电视观众留下了深刻印象。

我感到幸运的是，文化处全体人员能团结一致，遵守纪律，听从指挥，正视现实，克服困难，积极主动地开展工作。驻法使馆文化处是我国派驻国外文化处中人数多、摊子大的单位，内部团结至关重要。大家受组织委派到国外工作，人人都是流水的兵，在一起共事几年就分手，大家懂得要珍惜这个机遇。我作为文化处的主要负责人，应以身作则，注意发挥每个人的作用。大家对我的支持和协助，乃是开展工作的重要条件。文化处的业务范围较广，日常工作繁杂，大家能顾全大局，恪尽职守，群策群力，较好地完成了国内交给的任务。我在文化处内外看到、遇到、经历到的事，常常呈现在眼前。常言道：众擎易举，一木难支。驻法使馆文化处是个好集体，我常怀念着与我朝夕相

处、并肩奋战的同志们。

吉林人民出版社拟组织一套《文化外交官手记》丛书，约我写稿。我平时手懒，没有将经历的事记载下来，且写作水平有限，感到力不从心。但我又觉得这套丛书的出版，将向从事涉外工作的人、关心国外工作者的朋友，提供身处第一线的外交官的一点感性知识。我在法国工作多年，在国内工作时又同西欧国家的文化工作有联系。所以，我采取边回忆、边整理的办法，想集中反映在法国的一些情况。

国内已出版了不少介绍法国的书籍，读者对法国的名胜古迹、文化艺术等等并不陌生。在此，我结合自己在法国的工作和生活实际，将所见、所闻、所思、所感的部分情况写出来，文中叙事、议论之处，为个人管见所及。此外，我在收集的照片中，挑选了一些插入文中，给读者以临其境的感觉。

成文匆匆，缺乏推敲。不妥之处，诚请读者不吝指教。

吴春德

1999年12月于北京

目 录

塞纳河畔的遐思

自 序 / 1

1 买地盖房新建文化处 / 1

2 设计与招标 / 4

3 工地见闻 / 7

4 乔迁 / 10

5 维修工 / 14

6 煤气、电、安全 / 17

7 小艺术家 / 20

8 西藏山南艺术团访法 / 23

9 武汉杂技团与龙布罗索 / 26

10 大连京剧团在法国 / 30

11 中国军乐响彻法兰西上空 / 33

12 孙悟空闹巴黎 / 36

13 贡佛朗国际民间艺术节 / 39



-
- 14 法国的民间艺术节 / 43
- 15 杭州火车头演出团在巴黎 / 46
- 16 国际艺术比赛 / 49
- 17 巴黎杂技节与中国杂技 / 52
- 18 电视台与国际艺术比赛 / 56
- 19 法国电视台播放中国少年节目 / 59
- 20 文化使者 / 62
- 21 中国文物展与法国 / 66
- 22 在联合国教科文组织举办文化活动 / 69
- 23 国际艺术城与中国画家 / 73
- 24 中国电影与法国电影市场 / 77
- 25 嘎纳国际电影节 / 81
- 26 蒙佩利埃中国电影节 / 85
- 27 中国文化周 / 88
- 28 十万朵大丽花 / 91
- 29 中国图书在法国 / 94
- 30 以文促商 / 97
- 31 欧洲迪斯尼游乐园 / 101
- 32 蒂厄珀风筝节 / 104
- 33 《东方咏叹调》 / 107
-



-
- 34 中法体育合作 / 111
- 35 贝西体育馆 / 114
- 36 特殊学校 / 116
- 37 嘎纳节日宫的虎年晚会 / 120
- 38 中餐馆在巴黎 / 124
- 39 闲聊美食 / 128
- 40 戴高乐将军蜡像到北京 / 132
- 41 周恩来总理蜡像到巴黎 / 135
- 42 罗丹艺术展之回顾 / 138
- 43 法国交响乐团访华 / 141
- 44 卢浮宫与金字塔 / 144
- 45 救死扶伤 / 147
- 46 卢浮宫与中国观众 / 151
- 47 引进法国优秀画展 / 154
- 48 馆中馆——莫奈展厅 / 157
- 49 小学生书法比赛的启示 / 160
- 50 摩纳哥画展及其他 / 163
- 51 法国人的中国摄影展 / 167
- 52 纪念周恩来诞辰 100 周年 / 170
- 53 搜集留法勤工俭学运动资料 / 173
- 

- 54 苏州园艺与法国花节 / 177
- 55 参观巴士底歌剧院有感 / 180
- 56 站在巴黎公社墙旁的思索 / 183
- 57 《走出凯旋门》 / 186
- 58 看莫斯科马戏团演出有感 / 189
- 59 看红军合唱团演出有感 / 192
- 60 六个与一个 / 195
- 61 两家受欢迎的媒体 / 198
- 62 看长江三峡大坝合龙 / 201
- 63 痛恨希特勒法西斯 / 203
- 64 中国摔跤流传法国 / 206
- 65 先贤祠与法国第一任文化部长 / 209
- 66 女歌唱家米海伊·玛蒂厄 / 212
- 67 忆马季樵夫妇 / 215
- 68 一对勤劳刻苦的朋友 / 218
- 69 忆三位长者朋友 / 221
- 70 缅怀约里斯·伊文思 / 225
- 71 坚强的伊文思·玛斯琳 / 228
- 72 在友人家做客 / 231
- 73 一位普通女教师 / 234



-
- 77 马尔堤克之行 / 237
75 补牙有感 / 240
76 卜凡舟骑车世纪行 / 243
77 北京吉普到巴黎 / 246
78 漫步香榭丽舍大街 / 249
79 塞纳河畔的遐思 / 253
80 公园 / 256
81 献给戴安娜的鲜花 / 259
82 游艾菲尔铁塔 / 262
83 巴黎街头的捡破烂者 / 265
84 巴黎街头的乞丐、流浪者 / 268
85 街头拾零 / 271
86 闲聊人口 / 275
87 农贸市场 / 278
88 逛家庭交易市场 / 281
89 小药房 / 284
90 摘草莓 / 286
91 谨防扒手 / 289
92 一比一,拉平 / 292
93 探亲 / 295
-



-
- 94 急他人之所急 / 299
- 95 第一届《欧亚文化论坛》 / 302
- 96 恢复中法两国官方文化关系 / 305
- 97 引进法国文化要注意掌握政策 / 309
- 98 残疾人 / 312
- 99 中国文明展与法国交通 / 315
- 100 善良人的捐赠 / 318



1 买地盖房新建文化处

中国驻法国大使馆是我国驻外机构中的大馆之一。使馆部门众多，办公用房拥挤。文化处与领事部、科技处、武官处在一起。为便于开展文化工作，国内财政部和文化部批准了文化处的请求，另择新址，单独办公，并拨专款。

1988年6月，我赴法任职。周觉大使同我第一次见面谈工作时，就指出要把购房一事尽早办好。国内已将专款拨到使馆多年，如久拖不办，造成资金积压，不好向国内交待。我虽在几个国家长驻过，但从未参与买地建房事，对这方面的业务一窍不通。另据传言，在国外开馆买房或买地建馆，十有八九被后人责骂，批评前人没有把馆舍弄好。当时，我的心理压力挺大。此事不能不办，不能再拖，最好在年底前定下来。怎么办？只得赶鸭子上架，边学边干，依靠大家一起干。

我同分工购房的外交官为了寻找房子、地皮，花了不少精力。除了日常业务外，我一有空就外出看房，有时参加活动路过某个工地，也不由自主地停车去看看。那时巴黎的房价不断上涨，而我们的财力有限。在此背景下，要建成理想的房子，往往处在左右为难之中。经过3个月的考察和摸索，我们认为比较实际的办法是，买旧房进行改建。最后，在全体人员都赞同的情况下，我们选定了巴黎市第16区旺洛街的一栋旧楼。

根据当地法规,购房、买地、变更产权,有关双方必须通过公证人办理一切法律手续。文化处委托了一位公证人,该楼卖主为一房地产公司经理,他也有自己的公证人。10月中旬,我和卖主在双方公证人面前草签购房协议,并由我当即支付10%的购房款。按此间规定,卖主不能直接拿钱,我将支票交给我方公证人。然后,我方公证人在对方公证人协助下,对该房产进行法律调查,如产权、债务等。此项调查必须在两个月内完成。在此期间,公证人还要负责征求地方政府意见。依照法律,对公、私房地产的出售,地方政府有优先购买权。只有在政府宣布放弃优先购买权后,买卖双方这笔交易才能继续下去。如公证人发现问题,在征得我方同意后,即中止协议,并将预付款退还我方。

经过两个月的调查,对原房产情况已弄清,没有发现不利于我方的问题。12月中旬,买卖双方公证人处正式签订购房协议。我当场将90%的房款支票交给我方公证人。公证人从卖主手中接过钥匙交给我,该房产就归属中国使馆所有了。我将两笔房款交给公证人后,由公证人处开出正式收据。接着我又向公证人支付了服务费。

我原以为是把房款直接交给房地产商,但据公证人讲,按照法国现行法规,购房款必须交给公证人,由公证人先支付卖主在银行的贷款和其他债务,在一切财务问题结清后,将余额交给卖主,并由卖主向中间人支付佣金。法国之所以采取此种措施,是因为以前曾发生过这样的事:房地产公司向银行贷款购房时将房产作为抵押,然后再将房子出售。买主不了解情况,把钱交给了卖主。由于卖主未按时向银行偿还债务,银行根据原协议提起诉讼,将房子收走。买主吃哑巴亏,花了钱且没有得到房子。所以,我们委托公证人办理购房手续是完全必要的。

我们买下的那栋楼建于1925年,经细心研究,旧楼已无使用价值,必须进行彻底改造和扩建。我们聘请了一位资

深的法国建筑师负责设计。为了抓紧时间,草签购房协议后就开始了设计工作,至签订正式协议时,设计方案已完成。驻法外交机构盖房需呈报大巴黎地区审批。经向大区政府建筑司了解,旧房改建方案要17个单位审核,故需我们送17份报告和图纸,审批时间为3至6个月,由该司负责运作。他指出,若每个单位受理工作时间为1个星期,至少要17个星期,何况有的单位任务重,加上节假日,不可能按时处理。因此,最快的速度也需3个月才能批复。由于我们着手设计较早,于1988年圣诞节前将全部材料送到大区。为了做有关部门的工作,争取其抓紧审核,我们分别邀请有关负责人,得到的答复是:工作很忙,不能赴宴,并说一切都会正常运作,请耐心等待。据了解,他们的工作的确很忙,桌上放着一大堆待批件,这是市政建设发展快的象征,都需尽快办理。另外,这些单位有内部纪律:不吃请。

1989年4月初,我收到大巴黎地区的复信,正式批准中国使馆文化处改建方案。原先我曾担心法方办事机构言而无信,作风拖拉。事实证明,他们言而有信。

2 设计与招标

中国使馆文化处购买的这栋楼房，位于巴黎第16区，傍依塞纳河畔，离环城路很近，交通方便，地段优越。

该楼建于1925年，靠马路那面墙上贴着马赛克。经过半个多世纪的风吹雨打，马赛克已褪色。我们请人做了清洗试验，墙面颜色斑驳陆离，不太雅观。该楼室内结构不适合使用，需彻底改动。为增加使用面积，需对原楼拓宽、加高、下挖。该楼的铁门过于高大，需更换。总之，必须对该楼进行全面改建。

在通常情况下，改建房舍，由国内专家来实地考察、设计，并派人进行施工。我们考虑，该楼面积不算大，但改建工程较复杂，决定请法国建筑师设计，并在当地招标施工。

我们同法国建筑师斯塔基先生讨论设计方案时，将未来文化处的设施要求一一列出。我们双方认为把旧楼推倒重建更为方便。经向区政府咨询，了解有关规定，在20年代，该区用马赛克作墙面的楼房仅两栋，已被列入地方政府保护历史建筑范围。按现行规定，该楼外墙不能拆除，室内和院内可变动。至于那扇大铁门，造于1938年，此门设计图案式样只有一个，也属保护对象。出于遵守地方法规，只能对旧楼进行改建。在设计过程中，我们认为外墙涉及整体观瞻，式样应新颖美观。考虑到保存原墙并顾及新建要求，提出在原墙面外表装饰大理石，将马赛克包在里面。区政府作为特殊情况批准了我方的建议。

法国朋友相聚在文化处。左二为文化处新址的设计师斯塔基，左三为斯塔基夫人。右二为文化处的公证人帕弗克先生，右三为新任公证人。左一为一等秘书田建平，右一为作者。



按照此间规定，设计方案除报有关部门审批外，还需征求邻居意见，要把建房设计平面图挂在路旁两个月，只有在左邻右舍无异议的情况下，才能批准开工。

为争取时间早日开工，我们通过设计师直接找邻居征求意见。第一次邻居会议，有一户缺席。依照邻居百分之百通过的规定，此会无效。经查，那位缺席者得知中国使馆买楼建房的消息后，曾致信中方要求照顾他家卫生间的通风口。据设计师讲，他家的楼同我们的后院相连，其山墙在院内，不准开窗户，以便邻居日后顺墙盖房。由于我们购买的楼房后院，多年来未沿墙盖房，那位户主就在山墙上凿眼开洞，安装通风机。从我们的改建方案看，增高后院房子，刚好将此通风口堵住。考虑到征求民意时，若该户主从中作梗，不出席会，此事就会卡壳僵住。为照顾睦邻友好关系，我方修改原设计方案，保留那个窟窿。我复信后，该户主出席了第二次会议。他在会上感谢中国使馆的关照。这样，邻居们就一致同意了中国使馆的设计方案。我们花了一周时间代替了两个月的挂牌。我们将此情况报告区警察局后，警